



Basilica di S. Francesco in Bologna

Frati Minori Conventuali

24 MARZO 2013

**DOMENICA DELLE PALME E DELLA PASSIONE DEL SIGNORE
CANTI ESEGUITI DURANTE LA LITURGIA**

Durante la lettura del Vangelo della Passione del Signore secondo Luca

Johann Sebastian Bach (1685 - 1750) - *Liebster Jesu* - BWV 730

Liebster Jesu, wir sind hier,
dich und dein Wort anzuhören;
lenke Sinnen und Begier
auf die süßen Himmelslehren.
dass die Herzen von der Erden
ganz zu dir gezogen werden.

Caro Gesù, siamo qui
per ascoltare Te e la Tua parola;
guida i sensi e i desideri
verso i dolci insegnamenti del cielo,
cosicché i cuori si sollevino da terra
e salgano fino a te.

J.S. Bach - dalla Passione secondo Matteo BWV 244 - *O Welt, ich muß dich lassen*

Ich bin's, ich sollte büßen,
an Händen und an Füßen
gebunden in der Höll.
Die Geißeln und die Banden,
und was du ausgestanden,
das hat verdienet meine Seel.

Sono io che dovrei espiare,
legato mani e piedi
nell'inferno.
I flagelli, le catene,
i tuoi patimenti,
tutto ha meritato l'anima mia.

J.S. Bach - dalla Passione secondo Matteo BWV 244 - *Herzliebster Jesu*

Herzliebster Jesu, was hast du verbrochen,
daß man ein solch hart Urteil hat gesprochen?
Was ist die Schuld? In was für Missetaten
bist du gerathen?

Amato Gesù, che hai mai commesso,
per esser così crudelmente condannato?
Qual è la colpa? In quali misfatti
sei tu caduto?

J.S. Bach - dalla Passione secondo Matteo BWV 244 - *Werde munter, mein Gemüthe*

Bin ich gleich von dir gewichen,
stell'ich, mich doch wieder ein.
Hat uns doch dein Sohn verglichen
durch sein Angst und Todespein.
Ich verleugne nicht die Schuld,
aber deine Gnad'und Huld
ist viel grösser als die Sünde,
die ich stets in mir befinde.

Anche se ti ho abbandonato,
ritorno nuovamente a te;
tuo Figlio ci ha riconciliati
attraverso l'angoscia e il dolore mortale.
Non nego la mia colpa,
ma la tua grazia e la tua misericordia
sono molto più grandi dei peccati
che trovo continuamente in me.

Michael Haydn (1737 - 1806) - **Tenebræ factæ sunt**

Tenebræ factæ sunt,
dum crucifixissent Jesum Judæi.
Et circa horam nonam exclamavit Jesus
voce magna:
Deus meus, ut quid me dereliquisti?
Et inclinato capite, / emisit / spiritum.
Exclamans Jesus voce magna ait:
*Pater, in manus tuas commendo
spiritum meum.*
Et inclinato capite, / emisit / spiritum.

Calarono le tenebre su tutta la terra,
quando i Giudei crocifissero Gesù.
E verso l'ora nona Gesù gridò
a gran voce:
Dio mio, perché mi hai abbandonato?
E, chinato il capo, emise lo Spirito.
Gesù, esclamando a gran voce, disse:
*Padre, nelle tue mani consegno
il mio spirito.*
E, chinato il capo, emise lo Spirito.

Offertorio

J.S. Bach - dalla Cantata Herz und Mund und Tat und Leben BWV 147 - **Corale**

Wohl mir, daß ich Jesum habe,
O wie feste halt'ich ihn,
dass er mir mein Herze labe,
wenn ich krank und traurig bin.
Jesum hab'ich, der mich liebet
und sich mir zu eigen giebet;
ach drum laß'ich Jesum nicht
wenn mir gleich mein Herze bricht.

Che bello per me avere Gesù!
Oh, come lo stringo forte,
cosicché Egli disseta il mio cuore
quando sono malato e triste.
Io ho Gesù che mi ama
e si dona a me;
ah, per questo non lascio Gesù
quando il mio cuore si spezza.

Comunione

Franz Schubert (1797 - 1828) - da **Deutsche Messe D872**

Wohin soll ich mich wenden,
wenn Gram und Schmerz mich drücken?
Wem künd' ich mein Entzücken,
Wenn freudig pocht mein Herz?
Zu dir, zu dir, o Vater,
Komm' ich in Freud' und Leiden,
Du sendest ja die Freuden,
Du heilest jeden Schmerz.
Ach, wenn ich dich nicht hätte,
Was wär' mir Erd' und Himmel?
Ein Bannort jede Stätte,
Ich selbst in Zufalls Hand.
Du bist's, der meinen Wegen
Ein sich'res Ziel verleihet,
Und Erd' und Himmel weihet
Zu süßem Heimatland.

Verso dove devo rivolgermi,
quando sventura e dolore mi gravano?
A chi rivolgo la mia gioia,
quando felice batte il mio cuore?
A te, a te, o Padre,
vengo nella gioia e nella sofferenza,
tu mandi ogni felicità,
tu guarisci ogni dolore.
Ah, se non avessi te,
che sarebbero cielo e terra?
Un luogo di esilio ogni posto,
io stesso nelle mani del destino.
Sei tu che ai miei sentieri
fornisci una meta sicura,
e terra e cielo implorano
una patria dolce.

Congedo

Maurice Duruflè (1902 - 1986) - **Notre Père**

Notre Père qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés.
Et ne nous soumets pas à la tentation, mais délivre-nous du Mal.